

། འབྲུག་ཚོས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ལ་གང་མ་དུ་བྱ་བ་གསར་བྱུང་མགོན་པའི་རྒྱུ་གྲུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

A Song of an Adventitious Traveller: A Discourse to the Religious King of Bhutan

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་འཕྲིན་ལས་གཅིག་བསྐྱེས་པ། །སྟིགས་མའི་རྒྱུ་པ་འཛོམས་ལ་གཅིག་ཏུ་དཔལ། །

ཨོ་རྒྱན་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ཡིས། །མི་བདག་ཚྭོད་ལ་དུས་ཀུན་བསྐྱུང་རྒྱུར་ཅིག །

The embodiment of all Buddhas' deeds,  
who is greatly triumphant in subduing the ill-fate of decaying age.  
Along with the lineage holder of 'Ugyen Rinzin, the knowledge holder,  
May you, the Supreme Leader of human kind, be protected at all times.

\* May Padmasambhava, who is the embodiment of the benevolence of all Buddhas and the one singly heroic in destroying the misfortunes of degenerate age, along with his line of saints, bless Your Majesty at all times.

ས་སྐྱོང་རྗེ་བོའི་དབུ་འཕང་དགྲུང་ལས་མཐོ། །འབངས་ཀྱི་སྐྱེ་བོ་རང་དབང་བདེ་དགེས་འཛོ།།

ཀུན་གྱང་ཐེག་ཆེན་ཟབ་མོའི་དཔལ་ལ་སྐྱོད། །ཚོས་ལྡན་རྒྱལ་ཁབ་འདི་ལ་ཡིད་རེ་སྐྱོ།།

The glory of the king is far more higher than the sky,  
By the virtue of merit, there is freedom and livelihood of subject.  
All are practising glorious and profound Mahayana.  
Merry is here in this religious country.

\* The glory of the ruling Monarch is higher than the sky. The people live in freedom, peace and righteousness. Everyone enjoys the beneficence of profound Mahayana. It is very joyous to be in this Buddhist kingdom.

དཀར་རླུ་ཁ་འབའི་རི་བོ་རབ་མཛེས་གྱང་། །བདེ་སྐྱེ་གོགས་ཀྱི་སྣང་བ་མི་བརྟན་པས། །

རྩ་ལྗེའི་འཕྲག་པར་ལུར་བའི་འོད་སྣང་གིས། །ཡུན་དུ་འབྱུང་ན་ཆབ་ཀྱི་ཕུང་པོར་འགྱུར། །

However beautiful the snow-crested mountain be, it can never be relied upon as a friend in peace and suffering. The light that is borne upon the shoulders of the water goddess for long will transform into a water body.

\* The white round snow mountain is indeed magnificent, but the bitter -sweet light of the friend is not reliable. Should the rays from the west embrace it for long, it will be reduced to a mass of water.

སྐྱབས་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཚོད་འཕྲེང་དང་། ། །ལྷ་མཚོག་རྟོ་རྗེ་ཕུར་པའི་བསྐྱེན་སྐྱབ་གྱིས། །  
དངོས་སྐྱབ་སྦྱིན་ཕུང་གོགས་སུ་འགྲུགས་ལུས་ན། ། །རབ་བརྒྱེད་གངས་གྱི་རི་བོ་སྤིད་མཐར་བཏུན། །

Reciting the mantra of Padmasambhava who is the embodiment of three refugees and the excellent *yidam* Dorji Phurpa, if able to called the support of the cloud-like blessing, the fabulous mountain will also remain to the end of samsara.

\* If the cloud of blessings is obtained through the meditative practice of Padmasambhava, the essence of Three Jewels, and the supreme deity Vajrakila, the majestic mountain will endure until the end of the world.

སྐྱོན་སྦྱང་མི་བཟད་རྟེན་འབྲེལ་གཞན་དབང་གིས། ། །སྤོག་བདག་སྤོག་ལ་འགྲན་ལྷ་འཚོལ་སྤིད་ན། །  
འཇམ་དབྱེངས་ཐུགས་སྐྱུལ་མི་ཡི་ནོར་བུ་ཉིད། ། །མ་གཏོགས་སྐྱབས་གཞན་སྤིད་འདིར་རྟེན་པར་དགའ། །

Under the control of previous deeds of intolerable link, If the lord of life-force tries to compete with our life-force, it is difficult to tget the refuge other than the only precious gems of mankind, the mind incarnation of Manjushri.

\* Due to the force of terrible incidents of the past, should a srog bdag spirit become a threat to life, it is hard to find in this world a svoir other than the gem of mankind, the heart emanation of Manjushri.

བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་པ་གསེར་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ཅེས། །སྲ་འགྲུར་ཅིནྟ་མ་ཉིའི་དྲོག་འཆང་འདི། །  
 ལྷ་ནས་ལྷ་རུ་འདེགས་པའི་སྟོབས་བསྐྱེད་ན། །ཚོས་སྲིད་ལེགས་ཚོགས་ཡར་ལྷའི་མཆེད་དུ་འགྱུར། །

On the top of the golden banner of Kagyu,  
 the tip of the Ngagyur religion on which it rests.  
 As you empower to reach the ultimate,  
 May religion and politics prosper like a waxing moon.

\* If the golden victory banner of Kagyu teachings, on the tip of which rests the wish fulfilling jewel of the Nyingma, is held high, the virtues of both spiritual and secular endeavours will increase like the waxing moon.

བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས། །  
 ཡུལ་འདིར་དགོལ་གསལ་ངང་གིས་འཕེལ་བ་དང་། །འགལ་རྐྱེན་མཐའ་དག་ཞི་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

By the truth of undeceiving Tripple Gem,  
 And by the power of my faithful pure thoughts,  
 Naturally may the good deeds spread by itself in this country;  
 May all the obstacles subside completely to the end giving way to the lasting peace and prosperity.

\* Through the power of the truth of the Three Jewels and of my sincere affection, may the good increase spontaneously and the auspiciousness, which pacifies all adversities, bless this land.

ཅེས་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱབས་བདེན་གྱི་གངས་ལྷན་འདི་ནི་ཚོས་རྒྱལ་སྲིད་བཅའ་སྐྱེལ་པའི་ཡང་འདུལ་གྱི་གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་པོར་འབྲུག་རྒྱལ་  
 པོ་དང་སྐྱེལ་འཁོར་ལྷན་རྒྱས་ལ་མཇུག་འཕྲད་བྱེད་སྐབས་ངག་དབང་བློ་གྲོས་མཚུངས་མེད་གྱི་ཡིད་ངོར་ཤར་བ་བཞིན་མཁའ་པོ་བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་གྱི་  
 ས་ཡི་གེའི་གསུགས་སུ་བྲས་པ་དགོལ་གསལ་འཕེལ། །རབ་བྱུང་བརྒྱ་བུམ་པའི་པོད་ལྷགས་རྟུ་ཟླ་ ༡ པའི་ཚེས་ ༢༢ ལ་འོ། །

These seven verses concurring with the seven jewels of a universal monarch were written just as they appeared in the vision of Ngawang Lodoe Tshungme, during his meeting with the King of Bhutan and his retinue of a

yang 'dul temple of the religious emperor Songtsen Gampo, on the 22<sup>nd</sup> of 7<sup>th</sup>  
Rabjung. The scribe was Khenpo Sod Dargay.